

CLÁSSICOS BILÍNGUES

A BELA E A FERA
THE BEAUTY AND THE BEAST

CINDERELA
CINDERELLA









Para Valentine,
com muito amor
da vovó e vovô
Otávio, 15-05-15

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Maharg, Álvaro

A Bela e a Fera e Cinderela / Álvaro Maharg (texto do original em inglês)
Curitiba, PR: Libris Editora, 2014.

Edição bilíngue: português/inglês
ISBN 978-85-8149-283-4

1. Contos – Literatura infantojuvenil
I. Título. II. Título: The Beauty and the Beast and Cinderella.

12-06423

CDD-028.5

Índices para catálogo sistemático:

1. Contos: Literatura infantil 028.5
2. Contos: Literatura infantojuvenil 028.5

© Editorial LIBSA – Todos os direitos reservados.



© 2014 Libris Editora – Todos os direitos reservados.

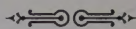
Impresso na China.

Fica proibida, salvo exceção prevista em lei, qualquer
forma de reprodução, distribuição, comunicação pública e
transformação desta obra sem a autorização dos editores.

A BELA E A FERA
THE BEAUTY AND THE BEAST



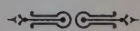
Era uma vez um mercador que tinha três filhas. A filha mais nova era muito gentil e seu nome era Bela.



Once upon a time there was a merchant who had three daughters. The youngest daughter was very kind and her name was Beauty.



Um dia, o mercador teve que viajar e perguntou para suas filhas que presentes elas gostariam de receber. As irmãs mais velhas queriam perfumes e vestidos. Bela queria apenas uma rosa.

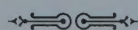


One day, the merchant had to travel and asked his daughters which gifts they would like to receive. The older sisters wanted perfumes and dresses. Beauty wanted just a rose.

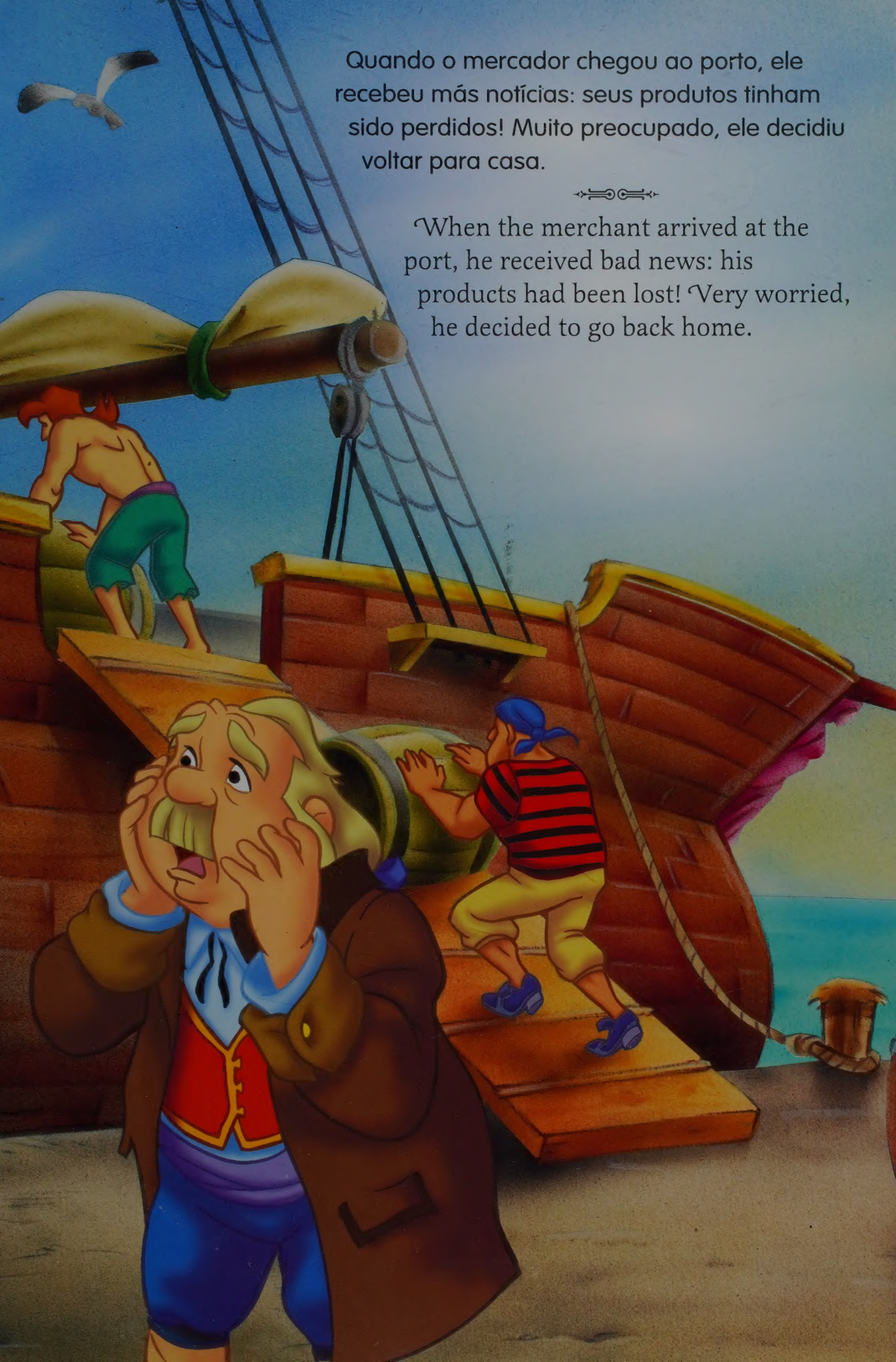




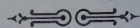
Quando o mercador chegou ao porto, ele recebeu más notícias: seus produtos tinham sido perdidos! Muito preocupado, ele decidiu voltar para casa.



When the merchant arrived at the port, he received bad news: his products had been lost! Very worried, he decided to go back home.



No caminho de volta para
casa, começou a nevar.



On the way back home, it
began to snow.



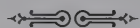
O mercador viu um palácio e foi
lá para passar a noite.



The merchant saw a palace and
went there to spend the night.



O palácio estava vazio, mas havia comida
sobre a mesa. Então, ele comeu e foi dormir.



The palace was empty, but there was food
on the table. So, he ate and went to sleep.



De manhã, quando o mercador
estava saindo do palácio, ele viu muitas
rosas e pegou uma para Bela.



In the morning, when the merchant
was leaving the palace, he saw many
roses and took one for Beauty.



De repente, uma fera furiosa apareceu e disse:

– Ladrão! Você roubou minha rosa!

O mercador explicou que a rosa era para sua filha, mas a Fera não quis perdoar aquele homem assustado.



Suddenly, an angry beast appeared and said:

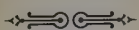
– Thief! You stole my rose!

The merchant explained that the rose was for his daughter, but the Beast didn't want to forgive that scared man.





– Você deve
enviar sua filha
para morar comigo ou
você será meu prisioneiro
para sempre! – disse a Fera.



– You must send your
daughter to live with me or you will be
my prisoner forever! – said the Beast.

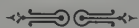
Quando o mercador entrou em sua casa, ele viu suas filhas ao redor de um tesouro. Ele logo percebeu que a Fera tinha enviado aquilo para pagar a viagem de Bela.



When the merchant entered his house, he saw his daughters around a treasure. He soon realized that the Beast had sent that to pay the travel of Beauty.



De qualquer modo, era muito ouro! As três irmãs estavam maravilhadas!



Anyway, it was a lot of gold! The three sisters were amazed!



O mercador contou o que aconteceu.
As irmãs culpavam Bela, porque ela
tinha pedido uma rosa.



The merchant told what happened.
The sisters blamed Beauty, because
she had asked for a rose.



Bela disse adeus para sua família e
foi para o palácio misterioso.



Beauty said goodbye to her family
and went to the mysterious palace.





No palácio, a Fera tinha preparado uma refeição deliciosa.
Bela gostou do jantar e do buquê de rosas.



In the palace, the Beast had prepared a delicious meal.
Beauty liked the dinner and the bouquet of roses.



A Fera queria que Bela casasse com ele, mas a garota recusou, embora ela soubesse que a Fera não era um monstro mau.



The Beast wanted Beauty to marry him, but the girl refused, although she knew that the Beast was not a bad monster.

Depois de alguns meses, Bela quis visitar sua família. Então, a Fera deu para ela um anel mágico que transportou a garota de volta para casa.



After some months, Beauty wanted to visit her family. So, the Beast gave her a magic ring that transported the girl back home.





– Eu amo você, Bela! Por favor, volte logo!
Sem você, eu vou morrer – disse a Fera.



– I love you, Beauty! Please, come back
soon! Without you, I will die – said the Beast.

Bela estava feliz por ver seu pai novamente.
Suas irmãs ficaram felizes também, mas, no
começo, elas estavam com ciúmes.



Beauty was happy to see her father again.
Her sisters became happy too, but, in the
beginning, they were jealous.







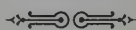
Bela estava tão ocupada que ela esqueceu a Fera. Então, ela teve um sonho estranho: a Fera estava quase morrendo e implorava por sua companhia. A garota acordou preocupada e colocou o anel mágico para voltar ao palácio.



Beauty was so busy that she forgot about the Beast. Then, she had a strange dream: the Beast was almost dying and begged for her company. The girl woke up worried and put the magic ring to go back to the palace.



Imediatamente a garota apareceu no jardim do palácio. Quando ela viu a Fera quase morta no chão, Bela percebeu que ela estava apaixonada!



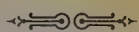
Immediately the girl appeared in the palace garden. When she saw the Beast almost dead on the floor, Beauty realized that she was in love!







Por causa deste amor, algo
mágico aconteceu: a Fera se
tornou um belo príncipe!

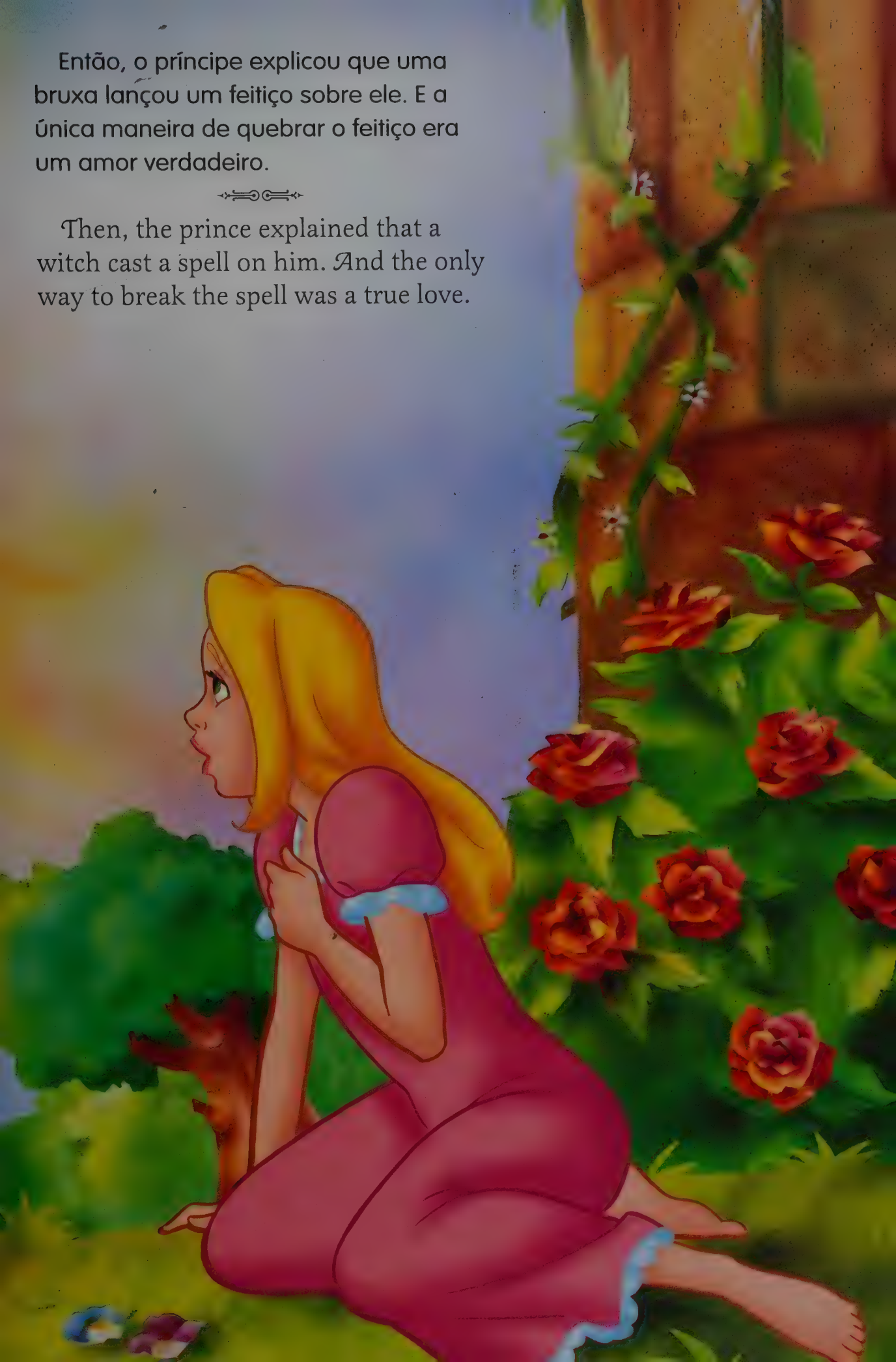


Because of this love,
something magical
happened: the Beast became
a handsome prince!

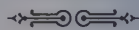
Então, o príncipe explicou que uma bruxa lançou um feitiço sobre ele. E a única maneira de quebrar o feitiço era um amor verdadeiro.



Then, the prince explained that a witch cast a spell on him. And the only way to break the spell was a true love.



A Bela e a Fera se casaram e
viveram felizes para sempre.



The Beauty and the Beast got
married and lived happily ever after.



CINDERELA CINDERELLA





Era uma vez um viúvo que tinha uma linda filha.
Depois de algum tempo, ele casou de novo.
Sua nova esposa tinha duas filhas.

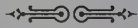


Once upon a time there was a widower who
had a beautiful daughter. After some time,
he remarried. His new wife had two daughters.



Infelizmente, o homem faleceu.


A mulher e suas duas filhas tratavam a garota como uma escrava, porque não gostavam dela.



Unfortunately, the man passed away.

The woman and her two daughters treated the girl as a slave, because they didn't like her.



A colorful illustration depicting a scene from the Cinderella story. A woman with brown hair, wearing a blue tank top and an orange skirt, is sitting on a blue sofa and gesturing with her right hand as if scolding. A young girl with blonde hair, wearing a green dress, is kneeling on the floor, cleaning with a purple cloth. In the background, there is a window with red curtains and a fireplace with a fire burning. The text is in Portuguese at the top and English at the bottom.

A garota tinha que limpar as cinzas da lareira todos os dias, então suas meias-irmãs deram a ela um apelido: Cinderela.

❖❖❖❖❖❖

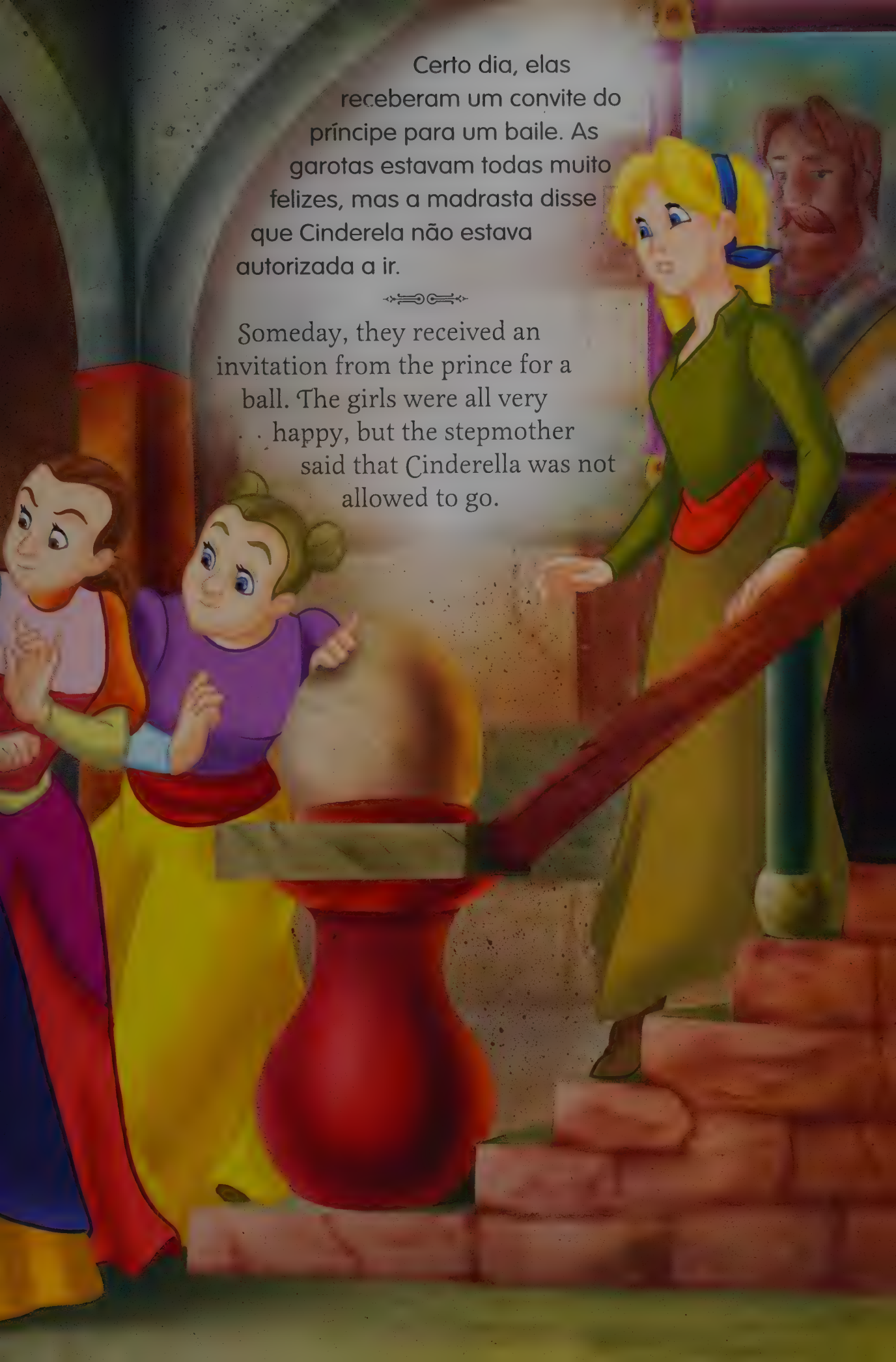
The girl had to clear the fireplace cinders everyday, so her stepsisters gave her a nickname: Cinderella.



Certo dia, elas
receberam um convite do
príncipe para um baile. As
garotas estavam todas muito
felizes, mas a madrasta disse
que Cinderela não estava
autorizada a ir.



Someday, they received an
invitation from the prince for a
ball. The girls were all very
happy, but the stepmother
said that Cinderella was not
allowed to go.



Cinderela teve que ajudar suas meias-irmãs a ficarem prontas para o baile. Ela estava muito triste, porque não podia ir.

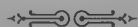


Cinderella had to help her stepsisters to get ready for the ball. She was very sad, because she couldn't go.





Enquanto todos estavam se divertindo, Cinderela estava sozinha na cozinha. De repente, sua fada madrinha apareceu e disse:



‘While everybody was having fun, Cinderella was alone in the kitchen. Suddenly, her fairy godmother appeared and said:



– Olá! Eu estou aqui para ajudar você! Por favor, traga para mim uma abóbora, três camundongos e um lagarto.



– Hello! I am here to help you! Please, bring me a pumpkin, three mice and a lizard.





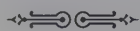
Pela magia da fada, a abóbora virou uma carruagem, o lagarto virou um cocheiro, dois ratos viraram cavalos e o outro virou um servo.



‘By the fairy’s magic, the pumpkin became a coach, the lizard became a coachman, two mice became horses and the other became a servant.

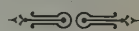


A fada madrinha também deu para Cinderela um vestido maravilhoso e um par de sapatos de cristal.



The fairy godmother also gave Cinderella a wonderful dress and a pair of crystal shoes.

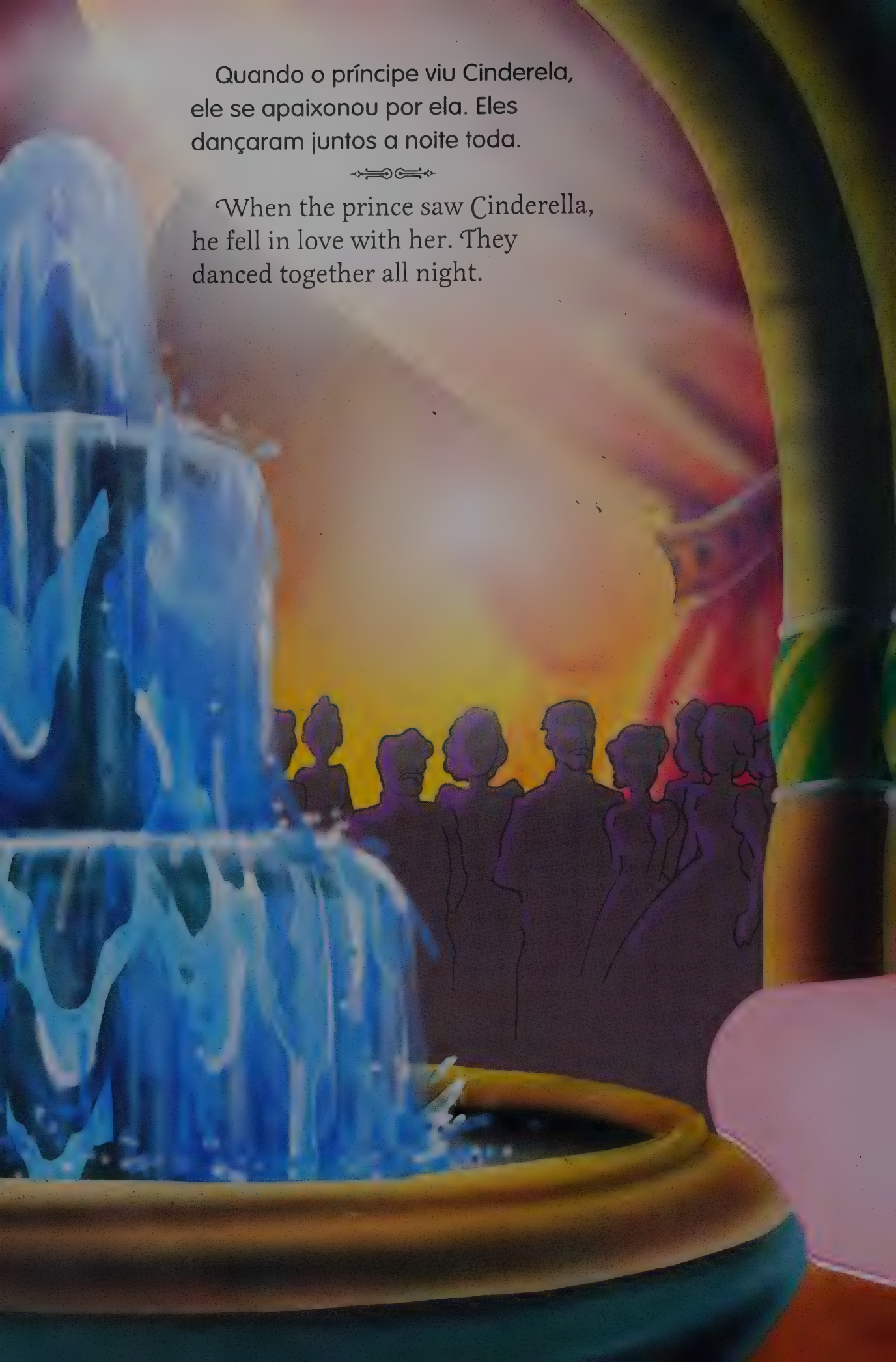
Antes de ir embora, a fada explicou que a magia terminaria à meia-noite.



Before leaving, the fairy explained that the magic would end at midnight.







Quando o príncipe viu Cinderela,
ele se apaixonou por ela. Eles
dançaram juntos a noite toda.



When the prince saw Cinderella,
he fell in love with her. They
danced together all night.





Cinderela estava tão feliz que ela não prestou atenção no horário. De repente, o relógio bateu meia-noite.



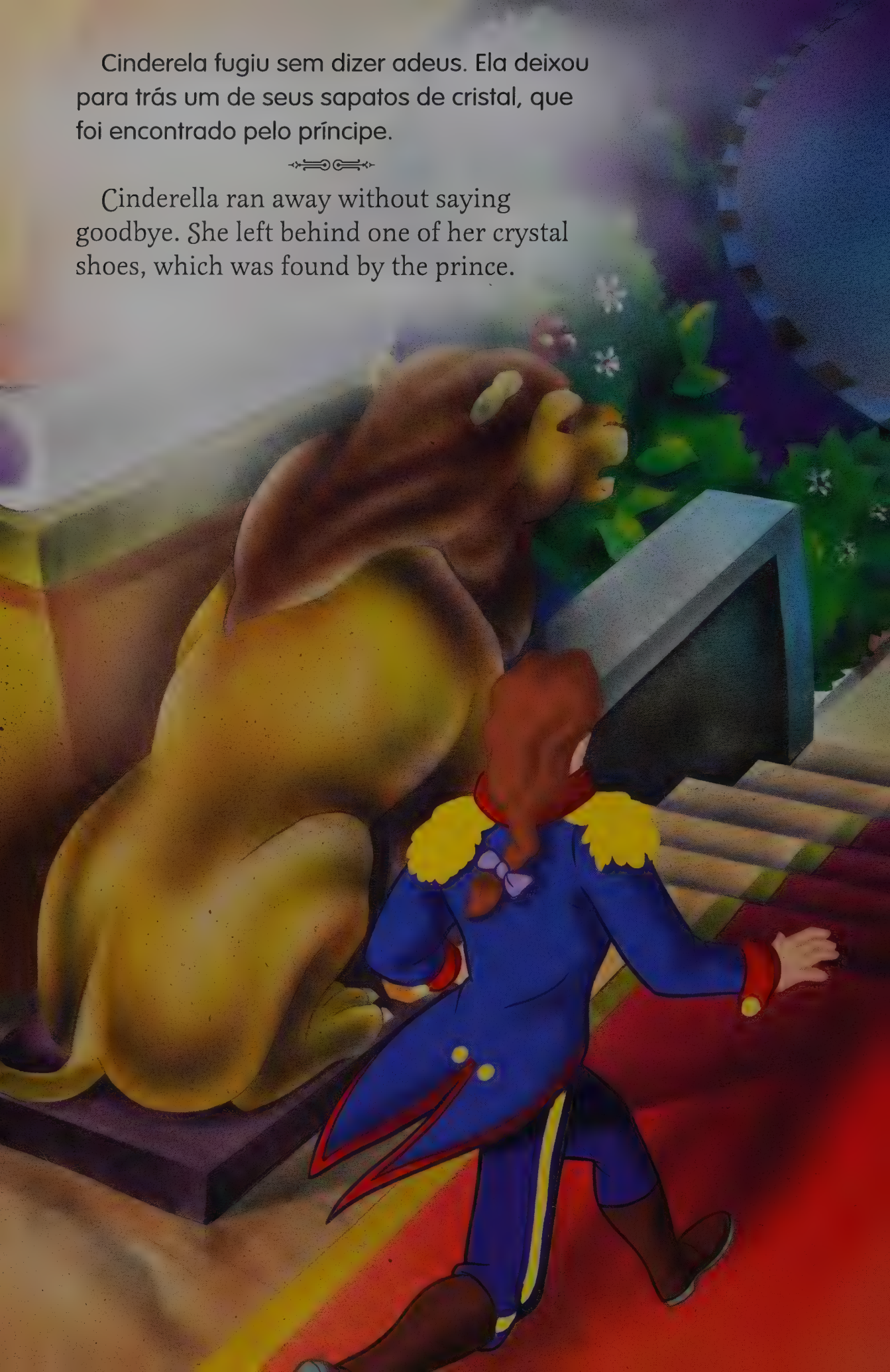
Cinderella was so happy that she didn't watch the time. Suddenly, the clock struck midnight.



Cinderela fugiu sem dizer adeus. Ela deixou para trás um de seus sapatos de cristal, que foi encontrado pelo príncipe.



Cinderella ran away without saying goodbye. She left behind one of her crystal shoes, which was found by the prince.







Então, o mensageiro do príncipe
visitou muitas casas para encontrar
a dona do sapato de cristal.



Then, the messenger of the
prince visited many houses to find
the owner of the crystal shoe.



As meias-irmãs experimentaram,
mas seus pés eram muito grandes
para o sapato.

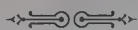


The stepsisters tried, but their
feet were very big for the shoe.





Quando Cinderela colocou o sapato, o mensageiro do príncipe não teve dúvida de que ela era a garota certa!



When Cinderella put on the shoe, the messenger of the prince had no doubt that she was the right girl!





Cinderela e o príncipe se casaram e
todos viveram felizes para sempre!



Cinderella and the prince got
married and they all lived
happily ever after!









A coleção Clássicos Bilíngues estimula o aprendizado de idiomas de maneira simples e divertida, combinando o Português e o Inglês em clássicos como **A Bela e a Fera** e **Cinderela** em um único livro.

Coleção Clássicos Bilíngues

Alice no País das Maravilhas e A Bela Adormecida

A Bela e a Fera e Cinderela

Branca de Neve e Chapeuzinho Vermelho

O Patinho Feio e Os Três Porquinhos

Pinóquio e Peter Pan

© Editorial LIBSA. Madrid
Todos os direitos reservados.

© 2014 desta edição:
Libris Editora Ltda.
Av. Marechal Floriano Peixoto, 1742, sala 2
80230-110 – Curitiba – PR – Brasil
Tradução e adaptação: Libris Editora
Todos os direitos reservados.



IMPRESSO NA CHINA

ISBN 978-85-8149-283-4



www.libriseditora.com.br